

## La comunicación entre médicos y pacientes con perspectiva de género... textual

Olga Campos Andrés\*

**ISABEL GARCÍA IZQUIERDO (2009):** *Divulgación médica y traducción: El género Información para pacientes*. Berna: Peter Lang; 144 pp. ISBN: 978-3-03911-698-0. Precio: 52,17 €.

Divulgación médica y traducción:  
El género Información para pacientes

Isabel García Izquierdo

PETER LANG

Como la misma autora pone de manifiesto en las primeras líneas de la introducción, el análisis del género «Información para pacientes» (*Fact sheet for patients* en inglés) que lleva a cabo en esta obra es indisoluble del trabajo realizado por el grupo GENTT (Géneros Textuales para la Traducción) en la Universitat Jaume I de Castellón. Por esa razón, Isabel García nos da unas pinceladas sobre la labor del grupo que ella dirige y sus herramientas de análisis cuantitativo y cualitativo, que son también las que ella emplea para analizar la muestra de textos que configuran el corpus sobre el que fundamenta sus conclusiones en esta obra.

Me permito en este punto hacerme visible para el lector de esta reseña para apuntar que mi aproximación a este libro

está estrechamente relacionada con mi investigación doctoral sobre el tratamiento de la terminología en los textos médicos dirigidos a pacientes y con mi absoluto convencimiento de la importancia social de este género textual y de la necesidad de que se siga investigando en esta área. Esta necesidad social, subrayada también por la autora y por Bertha Gutiérrez en el prólogo de la obra, está empezando a generar un creciente interés por la divulgación en el ámbito médico, como demuestran otras obras recientes de Montalt y González (2007) y Mayor (2008), entre otros.

El libro se estructura, tras el prólogo y la introducción, en cinco capítulos, una extensa bibliografía y varios anexos que incluyen una selección de los textos que conforman el corpus, el árbol de géneros médicos propuesto por el grupo GENTT y la transcripción de las conversaciones mantenidas con tres médicos de familia en torno al género «Información para pacientes» en el marco del grupo de discusión (*focus group*).

El primer capítulo se centra en las vertientes formal y comunicativa de la definición de género textual, además de hacer un detallado repaso a los estudios del género que se han hecho hasta el momento en el ámbito de la traducción y hacer hincapié en las aportaciones más significativas de todos ellos a la cuestión del género textual, que la propia autora define como una «forma convencionalizada de texto que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor». En esta definición se mencionan varios conceptos clave que nos permiten entender el género como una categoría dinámica y versátil: en primer lugar, a diferencia del tipo textual, el género está estrechamente ligado a la cultura en la que se desarrolla, de modo que, aunque el género «Información para pacientes» existe tanto en el ámbito anglosajón como en los países de habla hispana, para definirlo y saber detectar sus puntos en común y sus diferencias debemos trascender el texto y contextualizarlo temporal y geográficamente. En segundo lugar, la autora menciona el propósito del autor y el hecho de que este le resultará previsible al receptor. Este planteamiento de intencionalidad comunicativa y de las expectativas previas que tienen los lectores ante cada género refuerza la idea de que, como hablantes, somos capaces de reconocer características comunes en textos diversos de un mismo género. Esto está, en mi opinión, muy ligado al concepto de «intención comunicativa» e «intención informativa» de Paul Grice, a partir del cual Sperber y Wilson (1986) desarrollaron la teoría de la relevancia para explicar la comunicación lingüística.

A partir de esta definición de género, la autora señala que el traductor no solamente deberá limitarse a traducir el origi-

\* Traductora autónoma, doctoranda y profesora del Máster de Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I (Castellón, España). Dirección para correspondencia: [olga1campos@telefonica.net](mailto:olga1campos@telefonica.net).

nal, sino que tendrá que producir un documento en la lengua meta que satisfaga todas las características propias del género en la cultura de destino. Esta alusión al papel activo que debe desempeñar el traductor en este aspecto resulta muy atractiva e interesante por sus implicaciones tanto para la práctica profesional como para la formación de nuevos profesionales.

La segunda parte de este primer capítulo gira en torno a los géneros especializados y a la posición del género «Información para pacientes», que se mueve entre la especialidad y la divulgación, una característica que se define en este capítulo con el término «hibridismo». Al igual que la autora, no comparto la división tradicional —abanderada por Wüster— entre lengua general y lenguajes de especialidad, pues ambos parten del mismo código y los segundos no pueden crearse sin utilizar elementos propios de la primera, como puede observarse en buena parte de textos del ámbito de la medicina, y particularmente en aquellos clasificados como divulgativos.

El segundo capítulo del libro se centra en explicar la metodología empleada en la investigación, que se basa, en primer lugar, en el análisis de un corpus de 32 textos pertenecientes al género «Información para pacientes», extraídos de portales de salud de internet de España, Reino Unido y Estados Unidos. La segunda parte de la investigación consistió en una sesión de intercambio de ideas sobre el género y su difusión con tres profesionales sanitarios, a partir de un guion de preguntas previamente diseñado por la autora. La propuesta de combinar métodos cuantitativos y cualitativos es, en mi opinión, muy acertada, pues por un lado genera una aproximación empírica al tema, que permite obtener conclusiones a partir de datos objetivos observables y, por otro, nos ofrece también una visión subjetiva del contexto de trabajo, gracias a las opiniones de los participantes en el *focus group*. Como ya he avanzado, la propuesta es muy atractiva, aunque, como la propia autora señala, la muestra de textos es muy pequeña y, por tanto, habría que analizar un corpus mayor y entrevistar a un grupo más numeroso de profesionales sanitarios para que las conclusiones extraídas pudiesen considerarse representativas. En mi opinión, además, puede haber un sesgo en los resultados del análisis de corpus, pues se mezclan textos originales de España con otros textos que muy probablemente son traducciones de originales ingleses —a los que la autora se refiere como «textos de páginas bilingües»—. Si partimos de que el género tiene un componente cultural muy importante, hemos de tener en cuenta que habrá diferencias en muchos sentidos entre los textos originales publicados por portales españoles y aquellos que procedan de portales estadounidenses, que muy probablemente serán traducciones del inglés e irán dirigidos a personas de habla hispana residentes en EE. UU. En este sentido, en el apartado 4.4 de este libro, la autora destaca que el nivel de corrección de los textos de páginas bilingües es notablemente inferior al de los primeros, por lo que sería recomendable subdividir el corpus y tener en cuenta estos factores en el análisis de las conclusiones, para evitar así el sesgo en los resultados.

En el tercer capítulo, Isabel García procede a caracterizar el género «Información para pacientes», describiendo la situación comunicativa —a partir de la función, el registro y el sistema de géneros al que pertenece—. Para efectuar dicha

descripción, se hace alusión a trabajos anteriores de Blanco y Gutiérrez (2002), Montalt y González (2007) y Mayor (2008), sobre alfabetización en salud y legibilidad, y a estas aportaciones teóricas se les suman los resultados extraídos del *focus group*, que matizan o complementan dichos planteamientos. Así, por ejemplo, del análisis de documentos en inglés y castellano parece deducirse que el grado de institucionalización del género parece ser mucho mayor en inglés que en castellano. Ello podría estar relacionado con la idea que apuntan Blanco y Gutiérrez de que en el contexto anglosajón existe una mayor preocupación por la alfabetización en salud.

El capítulo cuarto del libro se centra en estudiar distintos aspectos formales del género a partir del análisis automático —con TreeTagger y WordSmith 4.0— de los textos del corpus. Se analizan, pues, aspectos de carácter sintáctico y de frecuencia de palabras —preposiciones, conjunciones, adverbios y verbos—, cohesión gramatical —especialmente el uso de elementos metadiscursivos, la interrogación y la paráfrasis—, cohesión léxica, corrección y macroestructura. En mi opinión, sería necesario disponer de un corpus mucho mayor y ampliar el análisis, particularmente en el aspecto de la cohesión léxica, en el que la investigadora estudia las colocaciones y frecuencias de aparición en los textos de determinados lexemas —que ella denomina «léxico especializado banalizado»— relacionados con los participantes, el proceso y el producto. Considero que los lexemas seleccionados son muy comunes, tanto en este género textual como en textos generales, y que podrían obtenerse resultados interesantes si se estudiaran las comparaciones de frecuencias de aparición de otros lexemas más especializados y sus equivalentes menos cultos, por ejemplo.

Por último, a modo de conclusión del libro la autora se centra en validar o refutar las tres hipótesis con las que partía su investigación, de forma clara y bien estructurada, y cierra el quinto capítulo haciendo mención a la pertinencia de seguir realizando «estudios descriptivos y contrastivos de género».

En definitiva, se trata de una obra breve y bien estructurada, que hace una aproximación teórica completa y muy bien hilada a la cuestión del género textual y nos muestra los resultados de una investigación empírica sobre un género cada vez más en auge y que cumple una necesidad social evidente. En mi opinión, este libro de Isabel García puede ser de gran utilidad a todos aquellos dedicados a la investigación en materia de divulgación o traducción médica especializada, pero también a los profesionales de la traducción que se dediquen a traducir o redactar textos divulgativos.

### Bibliografía

- Blanco, Azucena y Uxía Gutiérrez (2002): «Legibilidad de las páginas web sobre salud dirigidas a pacientes y lectores de la población general», *Revista Española de Salud Pública*, 76, n.º 4: 321-331.
- Montalt, Vicent y María González (2007): *Medical Translation Step by Step*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Mayor Serrano, M.ª Blanca (2008): *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Sperber, Deirdre y Dan Wilson (1986): *Relevance: Communication and Cognition*. Cambridge: Harvard University Press.